Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W prawej ręce (dzierży) długie dni, a w lewej – bogactwo i chwałę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W prawej ręce dzierży długie życie, w lewej zaś — bogactwo i chwałę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Długie dni są w jej prawej ręce, a w lewej bogactwa i chwała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedłużenie dni w prawicy jej, a w lewicy jej bogactwa i zacność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przedłużenie dni na prawicy jej, a na lewicy jej bogactwa i sława. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dni długie są w jej prawicy, w lewicy - bogactwo, pomyślność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W jej prawicy jest długie życie, w jej lewicy bogactwo i chwała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W prawej ręce ma długie życie, w lewej bogactwo i chwałę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W prawej ręce trzyma długie życie, w lewej bogactwo i sławę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W jej prawicy jest długie życie, w lewicy jej bogactwo i sława. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо довгота життя і роки життя в її правиці, а в її лівиці багацтво і слава. З її уст виходить праведність, а закон і милосердя вона носить на язику. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po jej prawicy długie życie, a w jej lewicy bogactwo i chwała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Długie dni są w jej prawicy; w jej lewicy bogactwo i chwała. |

1. 1) <x>130 29:28</x>; <x>240 8:18</x> [↑](#footnote-ref-2)